

la espresion de la tristeza de Giges. ¿En qué se pareceria la tristeza de Giges al silbo de la nieve? Lo particular es que uno de los intérpretes que llena de elogios al autor de esta falsa observacion, desaprueba fuertemente las terminaciones de *umbrosis Heliconis oris* de la oda doce del libro primero.

V. 10 y 11. *Tuis... ignibus uri...* Quemarse en tu fuego, quiere decir, amar á quien tu amas.

V. 13. *Prætum...* Preto fue un rey de Argos, ante quien su esposa Antea acusó á Belerofonte, hijo de Glauco, de una pasion criminal, por vengarse del casto jóven que habia rehusado corresponder á la suya. Preto, no atreviéndose á vengar en su huésped el crimen que se le imputaba, le envió á Jobato rey de Licia, que pensó hacerle morir, encargándole varias espediciones peligrosas. Belerofonte triunfó en todas, y de resultas obtuvo la mano de una hija de Jobato, y por muerte de este, su corona.

V. 17. *Pelea...* Igual infamia que Antea con Belerofonte, cometió con el famoso Peleo padre de Aquiles, Hipólita muger de Acasto, rey de Magnesia en Tesalia. Este, cediendo á las instigaciones de su execrable esposa, llevó á Peleo á una cacería, le hizo amarrar á un árbol, y le abandonó para que le devorasen las fieras. Desatado por el favor de un dios, corrió el valiente jóven á vengar el agravio recibido, destronó á Acasto, é hizo morir á la calumniadora Hipólita. Algunos mitólogos llamaron á esta

## ODE VIII.

## AD MÆCENATEM.

Martiis cælebs quid agam kalendis;

Quid velint flores et acerra thuris

Plena, miraris, positusque carbo in

Cespite vivo;

Astiadiamia, como á la Antea de Preto, Estenobea. Las fábulas de Belerofonte y Peleo envuelven una moralidad que está al alcance de todos. La Magnesia se estendia desde el monte Osa hasta las bocas del Anfisto, y ocupaba el territorio comprendido hoy entre los golfos de Salónica y de Volo.

V. 20. *Monet...* En algunos manuscritos se lee *movet*, que Bentlei, Cuningam, Sanadon, Darú y algun otro han introducido en sus ediciones. La espresion *historias peccare docentes*, por «cuentos que incitan al crimen,» es felicísima. Y eran en efecto incitadores al crimen los de Peleo y Preto, por cuanto presentaban espuestos á grandes peligros á los hombres que se habian mantenido insensibles á amorosas sugestionas.

V. 21. *Scopulis Icaris...* Los bajíos del mar Egeo.

V. 23. *Enipeus...* Ni *Enipeo*, ni Giges, ni Asteria, son conocidos.

V. 28. *Tusco alveo...* El Tiber que nacia en Toscana.

V. 29 y 30. *Neque in vias despice...* «Y no saques la cabeza á la calle,» «no te asomes á la ventana,» es la traduccion.

V. 32. *Duram difficilis...* Varios intérpretes hubo que no entendieron la diferencia que existe entre estas dos palabras; la primera denota la insensibilidad ó dureza habitual; la segunda, la entereza que el deber manda oponer á las escitaciones de la especie de aquellas de que aqui se habla.

## ODA VIII.

## A MÆCENAS.

Versado en las costumbres

De la Grecia y del Lacio,

Tú estrañarás, Mecenas,

Verme, sin ser casado,

Docte sermones utriusque linguæ. 5

Voveram dulces epulas, et album

Libero caprum, prope funeratus

Arboris ictu.

Hic dies, anno redeunte, festus

Corticem adstrictum pice dimovebit. 10

Amphoræ, fumum bibere institutæ

Consule Tullo.

Sume, Mæcenas, cyathos amici

Sospitis centum, et vigiles lucernas

Perfer in lucem; procul omnis esto. 15

Clamor et ira.

Mitte civiles super Urbe curas;

Occidit Daci Cotisonis agmen:

Medus infestus sibi luctuosus

Dissidet armis: 20

Servit Hispanæ vetus hostis oræ

De marzo en las calendas

Con flores en los vasos,

Incienso en las navetas,

Y cespel humeando.

Pero de la caída

Del árbol preservado

Que amenazó á mi vida,

Ofrecí un día á Baco,

Un banquete de amigos,

Y un cabritillo blanco.

Hoy que es de aqueste voto

El día aniversario,

El barril destapemos

Que con esmero guardo,

Y vió poner al humo

De Tulo el consulado.

Bebe del salvo amigo

A la salud cien vasos,

Duren hasta la aurora

Las lámparas velando,

Sin que el júbilo turben

Pendencias ni arrebatos.

Del gobierno de Roma

Da treguas al cuidado;

Percieron las huestes

De Cotison el dacio;

Entre si se destruyen

Los formidables Partos;

Los cántabros feroces

Muy tarde domeñados,

Cantaber, serà domitus catená:  
Jam Scythæ laxo meditantur arcu  
Cedere campis.

Negligens ne quâ populus laboret, 25  
Parce privatus nimiùm cavere;  
Dona præsentis cape lætus horæ, et  
Linque severa.

## NOTAS.

V. 1. *Martii cælebs*... En Roma se celebraba el primer día de marzo una fiesta, llamada de las casadas (*matronalis*), en memoria de la reconciliación de los romanos y de los sabinos, que, como todo el mundo sabe, fue obra de las mugeres. Los solteros no tomaban parte en la fiesta, y hé aquí por qué Horacio está obligado á manifestar á Mecenas la causa de los preparativos que veía en su casa para celebrarla.

V. 5. *Docte sermones utriusque linguæ*... Bentlei fue, según creo, el primero que dió de este verso una esplicación satisfactoria. Antes de él todos los comentadores creyeron que quería decir, *tú, que sabes el griego y el latin*. Esto, dice el sagaz crítico inglés, no era ciertamente un grande elogio, cuando no había una sola persona bien educada, que no poseyese perfectamente las dos lenguas. Por otra parte el cumplido, aun siéndolo, nada tenía que ver con el primer día de marzo, ni el saber el latin y el griego era circunstancia que aumentase ó disminuyese la estrañeza con que Mecenas podía mirar los preparativos de una función de que no conociese el motivo. *Sermones* significa aquí libros, historias, trata-

Arrastran las cadenas;

Y aflojando sus arcos,

Dejar ya los escitas

Meditan nuestros campos.

De inquietudes exento,

Cual simple ciudadano

Por la suerte del pueblo

No ya te afanes tanto.

Goza del bien presente,

Y olvida sobresaltos.

dos, como se comprueba por el *Socraticis sermonibus* de la oda veinte y una de este mismo libro. Asi, continúa Bentlei, lo que Horacio dice en este pasage, es: «Tú, Mecenas, que has leído los libros griegos y latinos; tú, que tienes un conocimiento completo de sus ritos y ceremonias, estrañarás, que siendo yo soltero, celebre una fiesta, que en ninguna parte has visto tú deberse celebrar sino por los casados.» Esta es una esplicación ingeniosa y verosímil. Por lo demas, la traducción debía empezar por este verso, para que las ideas apareciesen coherentes y ordenadas.

V. 7. *Liberò*... Yo he dicho en otra parte que este era un sobrenombre de Baco, y no se adivina por qué Horacio, preservado del riesgo á que aquí alude, ofreció un sacrificio á este dios, cuando no fue él, sino Fauno, el autor de aquel beneficio, según lo espresó en la oda diez y siete del libro anterior. En la multitud de denominaciones que se daban á cada una de las divinidades paganas, no es estraño que se diese á un dios campestre la de *Libre*, por el mismo motivo que se le dió al dios del vino.

V. 8. *Arboris ictu*... Véanse las notas á la oda trece del libro anterior.

V. 10. *Corticem adstrictum pice...* El tapon untado de pez. Véase la nota sobre el verso tercero de la oda veinte del primer libro.

V. 11. *Fumum bibere...* Los antiguos ponían al humo sus vinos para quitarles la aspereza.

V. 12. *Consule Tullo...* Lucio Vulcacio Tulo fue cónsul en 688 y en 721, y esta oda fue compuesta, á juzgar por los sucesos que en ella se recuerdan, en 735. Es pues verosímil que Horacio refería al segundo consulado de Tulo el origen de su vino, y que le daba así catorce años de fecha, tiempo mas que suficiente para que se enranciase el que entonces se fabricaba en Italia. Si se tratase del primer consulado de Tulo, el vino habría contado cuarenta y siete años, y sido detestable por consiguiente, pues Plinio aseguró que apenas se podía beber el que pasaba de veinte. Es sabido además, que la precaución de poner los vinos nuevos al humo, no tenía otro objeto que el de acelerar el despojo, ó lo que se llamaba la madurez; y un vino de catorce años, sometido en su tiempo á aquella operación, debía considerarse como añejo, y se podía desde luego anunciar como esquisito y regalado.

V. 13 y 14. *Cyathos amici sospitis...* Por *cyathos qui propter amicum sospitem bibuntur*, esto es, «bebidos á la salud de un amigo, escapado de un gran peligro.»

V. 15. *Esto ..* Por *erit*; es decir: «La cena será tranquila; no habrá la bulla y los gritos que hay comunemente en esta especie de reuniones.»

V. 17. *Mitte civiles...* Mecenas era entonces gobernador de Roma y de toda la Italia, en ausencia de Augusto, que se hallaba en Oriente, si como se infiere por la enumeración de los sucesos, se compuso la pieza en 735.

V. 18. *Daci Cotisonis...* Cotison, rey de los dacios, había hecho varias correrías en las tierras del imperio, aprovechando la ocasión de estar helado el Danubio. Augusto envió contra él á Léntulo, que le arrojó á la orilla izquierda, é hizo construir unos fortines en la derecha, para preservarla de nuevas incursiones.

V. 19. *Medus infestus...* Quedaban aun restos de las

disensiones que habían ocasionado algunos años antes las disputas de Tiridates y Fraates.

V. 22. *Cantaber será...* En 734, mientras estaba Augusto en Oriente, sujetó Agripa á los *Cántabros*, de manera que no volvieron á rebelarse despues. *Será domitus catená* esplica bien que la Cantabria fue la última parte de España, subyugada por el poder romano.

V. 23. *Laxo arcu...* Los escitas pedían la paz presentando flojos sus arcos.

V. 25. *Negligens...* La inteligencia de este pasage ha embarazado y dividido mucho á los comentadores. Bentlei lo esplicó así. *Negligens*, esto es, *cum jam negligens sis, securus, non timens ne quâ populus laboret; cum rebus tam prosperis, non sollicitus sis ne respublica detrimenti quid capiat; parce privatus cavere nimium, noli de privatis tuis et domesticis negotiis nimium providere*. Sanadon siguió otro camino; sobre la fé de un manuscrito, citado por Cuningam, leyó *privatis*, é hizo contrastar esta palabra con *populus*, entendiendo que Horacio aconsejaba á Mecenas no pensar por aquel momento ni en la seguridad pública, ni en el reposo de los particulares. Si la corrección estuviese apoyada, no hay duda que debería preferirse á la lección vulgar. Vanderbourg ha probado sin embargo que esta no es mala, recordando con cuanta facilidad la esplicó, vá para dos siglos, el ingenioso Tannequi le Fevre. No se necesita mas que suplir *factus* para acabar con todos los litigios. Horacio dice á Mecenas, que no se inquiete por las cosas del gobierno, como si en aquel dia se hubiese hecho un simple particular, *privatus factus*. Esto es óbvio y sencillo.

## ODE IX.

## HORATHI ET LYDIE DIALOGUS.

HORATIUS.

Donec gratus eram tibi,  
Nec quisquam potior brachia candidæ  
Cervici juvenis dabat,  
Persarum vigui rege beatior.

LYDIA.

Donec non aliam magis 5  
Arsisti, neque erat Lydia post Chloen,  
Multi Lydia nominis  
Romanâ vigui clarior Iliâ.

HORATIUS.

Me nunc Thressa Chloe regit,  
Dulces docta modos, et citharæ sciens, 10  
Pro quâ non metuam mori,  
Si parcent animæ fata superstiti.

LYDIA.

Me torret face mutuâ  
Thurini Calais filius Orniti,  
Pro quo bis patiar mori, 15  
Si parcent puero fata superstiti.

## ODA IX.

## DIALOGO DE HORACIO Y LIDIA.

HORACIO.

Mientras yo te placia,  
Y el brazo de un rival mas venturoso  
Tu cerviz no ceñia,  
Como la nieve tersa,  
Fui mas dichoso que el monarca persa.

LIDIA.

Mientras ardiste en mi llama,  
Y no fue á Lidia Cloe preferida,  
Lidia de mucha fama  
Me vi, con mayor gloria,  
Que de Iliâ ilustre ensalza la memoria.

HORACIO.

La Tracia Cloe ahora  
Me enseñorea, la de voz suave  
Y cítara sonora.  
Gustoso yo finára,  
Si la Parca su vida respetára,

LIDIA.

De Calais, bello griego,  
Que hoy en la hoguera de mi amor se inflama,  
Abrásame á mí el fuego.  
Dos veces yo muriera,  
Si la Parca su vida protegiera.

HORATIUS.

Quid, si prisca redit Venus,  
 Diductosque jugo cogit aëneo?  
 Si flava excutitur Chloe,  
 Rejectæque patet janua Lydiæ? 20

LYDIA.

Quamquam sidere pulchrior  
 Ille est, tu levior cortice, et improbo  
 Iracundior Adriâ,  
 Tecum vivere amem, tecum obeam libens.

## NOTAS.

Fr. Luis de Leon tradujo este elegante, delicado y gracioso diálogo, que podría intitularse la *Reconciliacion*. Torrencio y Dacier observaron cuán superiormente cumplió Horacio en él con la ley de las composiciones amebas, que obligaba al último que hablaba á responder en el mismo número de versos, y á encarecer sobre lo que habia dicho el primero, ó á explicarse en sentido contrario.

V. 4. *Persarum vigi*... La Persia era muy rica, y sus reyes muy poderosos. Asi, para designar una persona feliz, se decia proverbialmente, «lo es mas que el rey de Persia.»

V. 8. *Romanâ vigi*... Los citados Torrencio y Dacier observan cómo esta comparacion encarece sobre la anterior. Para un romano nada podia haber mas esclarecido que Iliá madre de Rómulo. *Arsisti* del verso sexto encarece igualmente sobre *gratus eram* del primero, *torret* del verso trece sobre *regit* del noveno, y en fin *bis*

HORACIO.

Y ¿si de nuevo al yugo  
 Los separados cuellos Venus unce,  
 Cual un dia le plugo,  
 Y Cloe abandonada,  
 Se abre á Lidia la puerta mal cerrada?

LIDIA.

Aunque Calais hermoso  
 Es mas que el sol radiante, y tu mas duro  
 Que el Adria borrascoso,  
 Y que arista ligero,  
 A tu lado vivir y morir quiero.

*patiar mori* del quince, sobre *non metuam mori* del once.

V. 9. *Thressa Cloe*... Ni Cloe de Tracia, ni Calais hijo de Ornito, natural de Turio, son conocidos.

V. 17. *Quid, si prisca*.. Esta propuesta de reconciliacion tiene gracia, delicadeza y facilidad. El *diductus* forma una preciosa antítesis con el *cogit jugo aeneo*. El *excutitur* es muy espresivo.

V. 21. *Quamquam*... Estas comparaciones hacen un hermoso efecto, y concluyen perfectamente la pieza.

## ODE X.

AD LYCEN.

Extremum Tanaim si hiberes, Lyce,  
 Sævo nupta viro, me tamen asperas  
 Porrectum ante fores objicere incolis  
 Plorares Aquilonibus.

Audis quo strepitu janua, quo nemus 5

Inter pulchra situm tecta remugiat

Ventis? et positas ut glaciēt nives

Puro numine Jùpiter?

Ingratam Veneri pone superbiam,

Ne currente retro funis eat rotâ. 10

Non te Penelopen difficilem procis

Tyrrhenus genuit parens.

O quamvis neque te munera, nec preces,

Nec tinctus violâ pallor amantium,

Nec vir Pieriâ pellice saucius 15

Curvat; supplicibus tuis

## ODA X.

A LICE.

Aunque, esposa de un bárbaro, vivieras.

Del Tánais, Lice, en las orillas frias,

De mi te dolerías,

Si constante me vieras,

A tus duros umbrales,

Desafiar los recios vendabales.

¿No oyes cruel su fragoroso estruendo?

¿No sientes del jardín con sus bramidos

Los olmos conmovidos,

Y tus puertas crujiendo,

Y despejado el cielo,

La nieve helarse que cobija el suelo?

¡Ay! guarte si se cambia la fortuna,

Y á la madre ofender de los amores

Con tus crudos rigores;

Que no toscana cuna

Para ser te meciera

Muy mas que Penelope esquivá y fiera.

Y aunque ni rostro pálido y lloroso,

Ni blando ruego ó pródiga fineza

Contrasten tu crueza,

Ni tu pérfido esposo

Ardiendo en otra llama,

No desesperes, Lice, á quien te ama;

Parcas, nec rigidâ mollior æsculo,  
Nec Mauris animum mitior anguibus.  
Non hoc semper erit liminis aut aquæ  
Cœlestis patiens latus.

20

## NOTAS.

Esta es la única canción latina que nos ha quedado de todas las de su especie. En Roma, como en otras partes cantaban tal vez los amantes á las puertas de sus queridas, ya para vencer su esquivez, cuando no eran correspondidos, ya para halagar sus oídos cuando lo eran. Designábanse estas canciones con el nombre griego de *paraklausithiron*, porque se cantaban delante de las puertas cerradas. Fr. Luis de Leon tradujo esta pieza.

V. 1. *Extremum Tanaim...* O que estaba muy lejos de Roma, ó bien la parte mas distante de este mismo río, es decir, su nacimiento. Este río es el *Don* de hoy, que como todos saben desagua en el mar de Azof.

V. 3. *Incolis...* Esta calificación dada á los *aquilones* es algo singular, pero muy expresiva. Siendo el lugar de la escena las fuentes del Tánais, situadas en una de las estremidades septentrionales del Asia, se puede muy bien llamar *habitantes del país* á los vientos del norte.

V. 6. *Situm...* Otros *satum*.

V. 7. *Ventis...* Bentley propone cerrar la interrogación en el *remugiat* del verso anterior, y sustituir *sentis* á *ventis*, por evitar que el verbo *audis* del verso sexto rijá el *glaciet* del sétimo, lo cual presentaría una locución viciosa, pues no se oye el hielo. Esta falta desaparecería igualmente, sustituyendo *en* á *et* en el verso sétimo, y leyendo en el quinto *audi* en lugar de *audis*,

Y no mas dura que olmo á los embates  
Del sañoso aquilon, mas inclemente  
Que africana serpiente,  
Sin cesar me maltrates.  
No siempre el amor mio  
Por tí la lluvia arrostrará y el frio.

sobre la fé de un antiguo manuscrito de Fabricio. El cuarteto se leeria entonces así:

*Audi, quo strepitu janua, quo nemus  
Inter pulchra situm tecta remugiat  
Ventis. En positas ut glaciet nives  
Puro numine Jupiter.*

No adoptando una de estas dos correcciones, este pasage tendrá un defecto de aquellos que no se escapan jamás á los buenos poetas.

*Positas... nives...* La nieve caída de antes, la nieve de que está cubierto el suelo, como he traducido.

V. 8. *Puro numine...* Yo creo que nunca se ha desenvuelto bien la mayor de las dificultades que ofrece esta lección. *Puro numine Jupiter* no puede significar aquí sino la serenidad de la atmósfera mientras hiela, pues como dijo muy bien un intérprete, aunque sin notar que destruía con este argumento la lección que pretendía establecer, ¿quién ignora que hace mas frio en el invierno mientras el aire es mas sereno? Y ¿cómo el aire podía ser sereno mientras los vientos estaban conmoviendo la puerta, y azotando los árboles del jardín? Esta reflexión, la asociación de *numine* con *Jupiter*, y en fin las variantes de *lumine* y *limine*, encontradas por Cantero y Turnebo, hacen ver que hay vicio en esta lección. Bentley, despues de haber refutado victoriosamente la aplicación de Porfirio, que por *puro numine* entiende



*caelo sereno*, propone sustituir *duro á puro*. Esta correccion quitaria todas las dificultades; pero entretanto yo he debido traducir el texto, tal como ha llegado á nosotros, y creo haberlo hecho de manera que la contradiccion, si la hay, no se perciba.

V. 10. *Ne currente...* Cruquio creyó que esta expresion aludia á las maniobras de los barcos para pasar los ríos, y Torrencio á las de los carros para bajar las cuestas. Cualquiera que sea la operacion á que se refiera la metáfora, el sentido es siempre el mismo; siempre es, «teme que la suerte se trueque, y encontrarte algun dia en el estado en que hoy pones á otros.» Por lo demás, una metáfora de esta clase seria baja en las lenguas modernas.

V. 11. *Penelopen...* Ya hablé de esta virtuosa reina de Itaca en las notas á la oda del libro segundo.

V. 13. *Nec tinctus violá... Ni la palidez de los*

## AD MERCURIUM.

## ODA XI.

Mercuri (nam te docilis magistro

Movit Amphion lapides canendo)

Tuque Testudo resonare septem

Callida nervis,

Nec loquax olim, neque grata; nunc et 5

Divitum mensis et amica templis;

Dic modos, Lyde quibus obstinatas

Applicet aures:

Quæ, velut latis equa trima campis,

Ludit exultim, metuitque tangi, 10

*amantes teñida de violeta*, es la traduccion literal. La palidez ya sabiamos que convenia á los amantes, pero el color de violeta no conviene mas que á los enfermos. Además, aun cuando por una figura atrevida se atribuyese á ellos aquel color, nunca se podria justificar la expresion de *pallor tinctus violá*, pues cabe unir el color pálido con el morado, pero no cabe que el uno esté *teñido* del otro. Entre los antiguos no se reparaba en eso, pero hoy la primera cualidad de la elegancia debe ser la correccion.

V. 15. *Pieridá...* Este pudo ser el nombre propio ó patronímico de la querida del marido de Lice.

V. 18. *Mauris... anguibus...* Sabido es que las serpientes de los paises cálidos son las mas peligrosas y terribles.

## ODA XI.

## A MERCURIO.

Dulce Mercurio; pues por tí enseñado

Anfil las piedras con su voz movia;

Y tú algun dia desdeñada siempre

Siempre callada;

Ora preciada en templós y festines,

De siete cuerdas resonante lira,

Versos inspira, á que la dura Lide

Preste el oido.

Que, aun no probadas del amor las glorias,

Cerril novilla en espaciosa vega,